

百人一首のフランス語訳についての考察と翻訳実践

伊藤科研 第13回研究会 「海外における平安文学」
2020年2月8日(土) 於：大阪大学箕面キャンパス

報告者：飯塚ひろみ Hiromi IIZUKA

1. 報告の趣旨

- ・百人一首歌のうち5首を取り上げ、先行する4種類のフランス訳における手法を考察する。
- ・報告者によるフランス語訳の実践を紹介する。
- ・考察する先行訳は以下の通り。

(a) Revon Michel

『ANTHOLOGIE DE LA LITTÉRATURE JAPONAISE』(Delagrave1910)

(b) G.Renondeau

『Anthologie de la poésie japonaise classique』(Gallimard1971)

(c) Ryoji Nakamura et René de Ceccatty

『MILLE ANS DE LITTÉRATURE JAPONAISE』(Edition Philippe2005)

※『MILLE ANS DE LITTÉRATURE JAPONAISE』(édition de la Différence 1982)の第三版

(d) René Sieffert

『De cent poètes un poème』(Publications Orientalistes de France1993)

2. 翻訳の「型」について

- (a) Revon 訳 5行書き 各行の冒頭大文字
- (b) Renondeau 訳 5行書き 各行の冒頭大文字 1行目・3行目1字下げ(上の句と下の句)
- (c) Nakamura et Ceccatty 訳 2行書き
- (d) Sieffert 訳 5行書き 1行目冒頭のみ大文字 5-7-5-7-7の音節
- (e) 拙訳 型を定めていない

3. 考察と試訳

① 足引きの山鳥の尾のしだり尾の長々し夜をひとりかも寝む

(3 番歌 柿本人麻呂, 拾遺集 778 恋三)

<p>(a) Revon 訳</p> <p>Durant cette nuit longue, longue</p> <p>Comme la <u>queue tombante</u></p> <p>Du faisan doré</p> <p><u>Qui traîne ses pas,</u></p> <p>Dois-je dormir solitaire?</p>	<p>この長い長い夜の間中</p> <p><u>垂れ下がる尾</u>のように</p> <p>金の雉の</p> <p><u>足を引きずる</u></p> <p>私は孤独に寝なければならないのか?</p>
<p>(c) Nakamura et Ceccatty 訳</p> <p>Comme le faisan dans les monts sombres <u>effile et incline sa longue queue</u></p> <p>Pourquoi dois-je tout seul m'endormir dans la longue nuit?</p>	<p>暗い山々の中でその<u>長い尾を細く傾けている</u>雉のように</p> <p>なぜ私はたったひとりで長い夜の中で眠らなければならないのか?</p>
<p>(d) Sieffert 訳</p> <p>Autant que la <u>queue</u></p> <p><u>queue traînnante</u> de l'oiseau</p> <p>des âpres montagnes</p> <p>longue longue cette nuit</p> <p>dormirai-je solitaire</p>	<p>尾と同じくらい</p> <p>鳥の<u>引きずられた尾</u></p> <p>険しい山々の</p> <p>長い長いこの夜</p> <p>私は孤独に寝るのだろうか</p>
<p>(e) 拙訳</p> <p>Comme la longue queue</p> <p>de l'oiseau de la montagne</p> <p>La longue nuit si longue</p> <p>dormirai-je seul</p>	<p>長い尾と同様に</p> <p>山の鳥の</p> <p>長い長い夜</p> <p>私は一人で寝るのだろうか</p>

(a) この長い長い夜の間中 足を引きずる金の雉の垂れ下がる尾のように
私は孤独に寝なければならないのか?

(d) 険しい山の鳥の引きずられた尾と同じくらい長い長いこの夜を 私は孤独に寝るのだろうか

(e) 山の鳥の長い尾のように長い長い夜に私は一人で寝るのだろうか

② 花の色はうつりにけりないたづらに我が身世にふるながめせし間に

(9 番歌 小野小町, 古今集 113 春下)

<p>(a) Revon 訳</p> <p>La couleur de la fleur</p> <p>S'est évanouie,</p> <p>Tandis que je <u>contemplais</u></p> <p>Vainement</p> <p><u>Le passage de ma personne en ce monde</u></p>	<p>花の色</p> <p>消え去った</p> <p><u>瞑想していた間に</u></p> <p>むなしく</p> <p>この世での<u>私の身の移ろい</u></p>
<p>(b) Renondeau 訳</p> <p>La couleur des fleurs</p> <p>S'est fanée, hélas!</p> <p>Tandis que, le <u>regard</u> perdu,</p> <p>Je pense à <u>la fuite de mes jours</u></p> <p>Dans la nuit où <u>il pleut sans fin</u></p>	<p>花々の色</p> <p>色あせた, ああ!</p> <p>その間に, <u>失われた目線</u>,</p> <p><u>私の日々が流れ去るのを</u>考えている</p> <p><u>止むことなく雨が降る夜</u>の中で</p>
<p>(c) Nakamura et Ceccatty 訳</p> <p>La couleur des fleurs se metamorphose au rythme moqueur</p> <p>Des jours et des choses <u>sous mes yeux</u> enfuis au bruit de <u>la pluie</u>.</p>	<p>あざけるようなペースで花々の色は変貌する</p> <p><u>私の目に映る日々や物事は</u>雨の音に消え去った</p>
<p>(d) Sieffert 訳</p> <p>La couleur des fleurs</p> <p>a fini par s'altérer</p> <p>sous <u>les longues pluies</u></p> <p>cependant qu'<u>au fil de temps</u></p> <p>vraiment je me morfonds</p>	<p>花々の色</p> <p>変質によって終わった</p> <p><u>長い雨</u>の下で</p> <p><u>時間が経つ間に</u></p> <p>私は本当に待ちくたびれている</p>
<p>(e) 拙訳</p> <p>La couleur des fleurs</p> <p>et puis celle de ma vie</p> <p>avaient passé en vain</p> <p>Sous <u>la pluie continuelle</u></p> <p>Pendant que j'errais</p> <p>dans ce monde éphémère</p>	<p>花々の色</p> <p>私の人生それ(色)も</p> <p>むなしく過ぎていた</p> <p><u>降り続く雨</u>の下で</p> <p>私が<u>さまよっていた間に</u></p> <p>このはかない世の中で</p>

③ みかの原わきて流れる泉川いつ見きとてか恋しかるらむ

(27 番歌 中納言兼輔, 新古今集 996 恋一)

<p>(a) Revon 訳</p> <p>Sur la plaine de Mika, <u>Jaillissant</u> et courant, Le torrent d'Isoumi. «Quand <u>l'ai-je vue</u>? me dis-je. Et pouquoi Pensé-je si tendrement à elle?»</p>	<p>Mika の平野の上に 湧き出て流れている Isoumi の早瀬 <u>彼女をいつ見た?</u> 自問する なぜ 彼女をこれほど恋しく思ったのだ?</p>
<p>(c) Nakamura et Ceccatty 訳</p> <p>Comme <u>jaillit</u> et coule dans le champ de Mika le fleuve <u>Source</u> Quand <u>l'ai-je vu</u>, pour éprouver un tel amour?</p>	<p>Mika の野の中に湧き出て流れるような <u>Source</u> 川 これほどの愛を感じるために、いつ私は<u>彼を見</u> たのだろうか?</p>
<p>(d) Sieffert 訳</p> <p>Les eaux de la souce qui par les Champs de Mika <u>jaillissent</u> et coulent quand <u>les ai -je</u> bien pu voir pour les desirer autant</p>	<p>泉の水 Champs de Mika に 湧き出て流れる いつ私は<u>それらを見る</u>ことができたのか こんなに多くそれらを望むために</p>
<p>(e) 拙訳</p> <p>La rivière Itsumi qui <u>jaillit</u> et qui <u>sépare</u> la prairie de Mika C'est le cours d'une <u>source</u> La <u>source</u> de mon coeur à qui vous manque Mais je ne sais pas quand <u>on s'est vus</u></p>	<p>湧き出す Itsumi 川 Mika の平原を<u>分けて</u> それは泉からの流れ あなたを恋しく思う私の心の<u>源泉</u> しかしいつ見たのかわからない</p>

(a) Isoumi の早瀬は Mika の平野の上に湧き出て流れている

彼女をいつ見て そしてなぜこれほど彼女を恋しく思ったのだ?

(d) みかの原から湧き出て流れている泉の水 こんなにも望むために私はいつ見る事ができたのか

(e) みかの原を分けて湧き出す Itsumi 川

それは泉からの流れ あなたを恋しく思う私の源泉 しかし (お互いに) いつ見たのかわからない

④ 滝の音は絶えて久しくなりぬれど名こそ流れてなほ聞こえけれ

(55 番歌 大納言公任, 千載集 1035 雑上)

<p>(a) Revon 訳</p> <p>Bien que, Depuis longtemps, ait <u>cessé</u> <u>Le bruit de la cascade</u>, Son nom a <u>coulé</u> si loin Qu'on l'<u>entend</u> encore.</p>	<p>それにもかかわらず ずっと前に <u>止んだ</u> <u>滝の音</u> その名はとても遠く<u>流れた</u> 私たちがまだそれを<u>聞く</u>ほど</p>
<p>(b) Renondeau 訳</p> <p><u>Le bruit de la cascade</u> Depuis bien longtemps S'est <u>tu</u>, Mais sa célébrité s'est perpétuée Et l'on parle toujours d'elle</p>	<p><u>滝の音</u> ずっと前に <u>聞こえなくなった</u> しかしその名声は続いてきた そしていまもそれを話題にする</p>
<p>(c) Nakamura et Ceccatty 訳</p> <p><u>Le fracas de la cascade</u> est depuis longtemps <u>évanoui</u> Ne reste qu'un nom dont on <u>entend</u> murmurer <u>le cours</u>.</p>	<p><u>滝の激しい音</u>はずっと前に消えた <u>流れ</u>が音を立てるのが<u>聞こえる</u>名前だけが残っている</p>
<p>(d) Sieffert 訳</p> <p>Voilà bien longtemps que <u>le bruit de la cascade</u> s'est <u>interrompu</u> seul son renom jusqu'à nous a suivi <u>le cours</u> du temps</p>	<p>とても長い時間になる <u>滝の音</u>が <u>中断して</u> (から) 私たちまでのその名声だけが 時の<u>流れ</u>についてきた</p>
<p>(e) 拙訳</p> <p><u>Le son de la cascade</u> a <u>disparu</u> depuis longtemps Mais son renom <u>résonne</u> encore au <u>fil du temps</u></p>	<p><u>滝の音</u> ずっと前に<u>消えた</u> しかしその名声は<u>鳴り響いている</u> 時の<u>流れ</u>の中でまだ</p>

⑤ 大江山いく野の道の遠ければまだふみもみず天の橋立

(60 番歌 小式部内侍, 金葉集 550 雑上)

<p>(a) Revon 訳</p> <p>Par le mont Oé</p> <p>La route d'<u>Ikuno</u></p> <p>Etant si lointaine,</p> <p>Je n'ai encore ni <u>foulé</u> ni vu</p> <p>(vu aucune <u>lettre</u>)</p>	<p>Oé 山を<u>通</u>って</p> <p><u>Ikuno</u> の道</p> <p>とても遠い</p> <p>私はまだ<u>踏</u>んでも見てもいない</p> <p>(<u>手紙</u>もまったく見ていない)</p>
<p>(c) Nakamura et Ceccatty 訳</p> <p>Déjà la route est si longue jusqu'au mont Oé et jusqu'à <u>Ikuno</u></p> <p>Que je n'ai pas <u>mis le pied</u> à Amabohasidaté et n'a pas vu de <u>lettre</u>.</p>	<p>Oé 山までと <u>Ikuno</u> までの道はとても長い</p> <p>だから私は Amanohashidaté に<u>足</u>を置いていないし、<u>手紙</u>も見っていない</p>
<p>(d) Sieffert 訳</p> <p>Par les monts d'Oé</p> <p>si lointain est le chemin</p> <p>des champs d'<u>Ikuno</u></p> <p>que jamais je n'ai <u>foulé</u></p> <p>le fameux Pont-du-Ciel</p>	<p>Oé の山々を<u>通</u>って</p> <p>とても遠いのは道のり</p> <p><u>Ikuno</u> の野の</p> <p>だから私は一度も<u>踏</u>んでいない</p> <p>有名な空の橋を</p>
<p>(e) 拙訳</p> <p>Passer sur le mont Oé</p> <p><u>Aller</u> dans le champ <u>Ikuno</u></p> <p>C'est un long chemin vers Amanohashidaté</p> <p>Je ne vais donc pas encore <u>mettre</u></p> <p>les pieds sur ce pont de mer</p> <p>et ne vois pas <u>lettre</u> de ma mère</p>	<p>Oé 山の上を<u>通</u>ること</p> <p><u>Ikuno</u> 野の中を<u>行</u>くこと</p> <p>それは天の橋立までの長い道のり</p> <p>だから私はまだ<u>置</u>くつもりはない</p> <p>足をその海の橋の上に</p> <p>母の<u>手紙</u>も見ない</p>

(a) 大江山を通るととても遠い生野の道 私はまだ踏んでも見てもいない (手紙もまったく見ていない)

(c) 大江山までと生野までの道はとても長い だから私は天橋立を踏んでいないし手紙も見っていない

(d) とても遠い大江の山々のそばを通る生野の道 だから私は有名な空の橋を一度も踏んでいない

(e) 大江山を越えて生野の野を行く それは天の橋立への長い道のりだ

だから私はその海の橋を踏むつもりはないし 母の手紙も見ない

4. 翻訳の実践を試みて

和歌の修辞法に対するフランス語訳について、これまでどのような方法が取られてきたのかを先行訳において確認し、今後どのような方法を取り得るのかを報告者の試訳において模索した。先行訳においては、枕詞の訳出が歌意を損ねる結果になっていることや、掛詞や縁語へのこだわりがあまり顕著でなかったことなどが指摘できる。報告者の実践からは、同音反復で日本語の音をそのまま再現することや掛詞の両義を訳出する際に完全に音が一致する仏語を見つけることの困難さを実感した。しかしながら、「ふみ」の掛詞として「mettre」「lettre」と同音に近いものを見つけたことは有意義であったと考える。

また、先行訳は和歌の型に従い5行書きや2行書きとしており、René 訳 (d) においてはさらに音節を5-7-5-7-7に整えているが、拙訳では行数や音節をあえて定めなかった。それらに縛られるがゆえに不自然な訳になることを極力避けるためである。結果として、歌により4行・5行・6行とヴォリュームが不揃いな訳になったが、一方で、和歌の型から解き放たれた訳の創出の種を蒔いたともいえる。和歌の型からフランス詩の型へと、型の変容も含めた翻訳があってもよいだろう。今回の試訳はまだまだ途上のものであるが、今回の実践の過程で得られた発想や工夫を取り入れ、盛り込む要素を取捨しつつ完成を目指したい。